

Open Research Online

The Open University's repository of research publications and other research outputs

Technologies and role-space: how videoconference interpreting affects the court interpreter's perception of her role

Book Section

How to cite:

Devaux, Jerome (2018). Technologies and role-space: how videoconference interpreting affects the court interpreter's perception of her role. In: Fantinuoli, Claudio ed. Interpreting and Technology. Language Science Press, pp. 91–117.

For guidance on citations see [FAQs](#).

© 2018 Language Science Press



<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

Version: Version of Record

Link(s) to article on publisher's website:

<http://dx.doi.org/doi:10.5281/zenodo.1493297>

Copyright and Moral Rights for the articles on this site are retained by the individual authors and/or other copyright owners. For more information on Open Research Online's data [policy](#) on reuse of materials please consult the policies page.

oro.open.ac.uk

Chapter 5

Technologies and role-space: How videoconference interpreting affects the court interpreter's perception of her role

Jerome Devaux

The Open University

Back in 2000, videoconference systems were introduced in criminal courts in England and Wales so that defendants could attend their pre-trial court hearings from prison. Since then, the number of cases heard via videoconference interpreting technologies has been on the increase. In order to be able to conduct a hearing remotely, courts and prisons are equipped with cameras, screens, microphones, and loud-speakers which link up both locations so that participants can hear and see each other. In terms of research, various reports on the viability of such systems acknowledge the benefits of conducting court hearings remotely, whilst also highlighting shortfalls. Interestingly, most of these studies were carried out in a monolingual setting, and fewer studies examine the impact of videoconference interpreting equipment in multilingual court settings. In this context the interpreter's role, and more particularly her role perception when technologies are used in a courtroom, remains under-explored. This paper will demonstrate that, unlike in face-to-face court hearings, technologies force some interpreters to create split role models.

1 Introduction

Since the late 1990s, videoconference (vc) systems have been used in criminal courts in the UK (Plotnikoff & Woolfson 1999; 2000) as a means to reduce cost, enhance security, and speed up proceedings. According to (Braun et al. 2016), 90% of Magistrate's Courts and all Crown Courts were equipped in 2013 with the necessary Videoconference Interpreting (vci) equipment to enable courts to establish an audio and video feed between the participants physically present in



a courtroom and the defendant or witness attending from a remote location. In other words, defendants can attend their own court hearing without leaving the prison where they are incarcerated.

Such systems are also used in multilingual court hearings in the UK. In this context, the interpreter can be co-located with the participants in court or with the remote defendant or witness. Braun (2011) makes a useful distinction by referring to VCI A, where the interpreter is in the courtroom and VCI B, where the interpreter is co-located with the remote defendant or witness.

Research in the use of VCI systems in courts dates back to the 1990s and was characterised by its primary focus on monolingual court settings. More recently, the valuable studies carried out as part of the Avidicus¹ projects have filled in parts of the research void on the use of VCI equipment in multilingual legal settings. Although these projects and other research cover many different grounds, the interpreter's perception of her role² remains largely unexplored.

This paper builds on the current body of knowledge in Interpreting Studies (IS) by examining eighteen interviews carried out with practising spoken language court interpreters in England and Wales. Their interviews are analysed through the medium of role-space, a relatively new theoretical framework developed by Llewellyn-Jones & Lee (2014).

The first two sections briefly review the literature on the use of VCI equipment in court and the interpreter's role, §3 summarises the methodology used, and §4 analyses the data gathered. Finally, §5 discusses the data in light of the findings from the literature review and formulates recommendations for interpreter training. It is posited that the use of technology enhances and/or creates different factors that can affect various aspects of the interpreter's role-space.

2 Videoconference interpreting in court settings

The use of VCI equipment in a legal setting was examined as early as the 1990s. Research at the time was mainly restricted to monolingual court settings, with a specific focus on the US court context (Radburn-Remfry 1994; Thaxton 1993). From then onwards, research in a monolingual setting has evolved mainly around three intrinsically related areas. First, scholars such as Johnson & Wiggins (2006) question the legality of using VCI technology to mediate a court hearing as it could

¹Avidicus stands for Assessment of Videoconference Interpreting in the Criminal Justice Service.

²For purely stylistic reasons, the term 'interpreter' will sometimes be replaced by the feminine personal or possessive pronouns 'she' or 'her', whereas he/his/him will refer to either the defendant or the witness.

infringe the defendant's right to due process. Similarly, Radburn-Remfry (1994) and Thaxton (1993) raise concerns as regards the impact that vci equipment could have on the fairness of the court proceedings. The second main research theme focuses on the impact that vci equipment has on participants' perceptions of the court hearing, and how court participants interact. Studies reveal that it is more difficult to assess emotions (Radburn-Remfry 1994), body language (Fullwood et al. 2008), and a witness's credibility (Roth 2000). There is also a risk that participants feel detached from the process (McKay 2016), and the working relationship between the remote defendant and the participants in court may be questioned (Hodges 2008). Verdier & Licoppe (2011) also demonstrate that the conversation can be more fragmented, utterances can overlap (Licoppe 2015), and the defendant may be more reluctant to interact (Licoppe 2014). Finally, a number of studies have discussed technological issues, including the impact on interaction of poor sound and video quality (Haas 2006; Plotnikoff & Woolfson 2000). Another research area also seems to emerge as studies such as Licoppe et al. (2013) no longer investigate quality-related issues in terms of equipment, but they examine how the interaction itself is produced (e.g.: who orchestrates the camera moves, and how this affects the interaction).

In multilingual settings, studies on the use of vci equipment form part of a relatively new research area, which has been primarily examined within the realm of the Avidicus projects. This research investigates the use of vci and Remote Interpreting (RI) in various legal settings such as criminal courtrooms and police stations across Europe. They also offer training guidelines and recommendations to various legal stakeholders. Their studies are quite far reaching, and some of their findings confirm those in a monolingual setting. For instance, Avidicus 1 reveals that it is more difficult to establish a rapport with the participants on the other side of the screen (Rombouts 2011). It also demonstrates that vci requires more synchronisation in terms of interaction and turn-taking, and it is more conducive to overlapping turns and artificial pauses (Balogh & Hertog 2011). Furthermore, interpreters reported that they found it more stressful, isolating, and tiring (Miler-Cassino & Rybińska 2011). In a bid to further explore the impact of vci in a legal setting, Avidicus 2 establishes a list of interrelated factors that affect interpreting quality and a list of strategies developed by interpreters. It also offers some strategies to interpreters to overcome issues relating to the use of vci. Finally, Avidicus 3 takes stock of the use of vci equipment in twelve European countries and, for each of them, the findings are thematised under nine areas: procurement, equipment and maintenance, uses, participant distribution, pre-vc/post-vc, mode of interpreting, vci management communication management, and working arrangements. According to Braun (2016), it transpires that in

England and Wales there are various vci equipment suppliers operating, and vci equipment is fitted within existing courtrooms, which can dictate the position of the screen and cameras. These set-ups can lead to various potential layouts and create different constraints. Furthermore, vci hearings tend to be rather short, and are characterised by a lack of pre-briefing and debriefing sessions. Finally, the interpreter works mainly in consecutive mode, and the issue of rapport building with remote participants are further highlighted.

Other studies have been conducted in the area of vci-mediated legal interpreting outside the realm of the Avidicus projects. For instance, Ellis (2004) examines the fairness of its use in refugee hearings in Canada. This report confirms that the use of vci leads to a more impersonal means of communication, and it also highlights technical issues regarding poor audio and video quality. Similar conclusions are reported in the Bail for Immigration Detainees and the British Refugee Bail for Immigration Detainees and the British Refugee Council's (2008), and it also reveals that the use of vci equipment distorts body language in immigration hearings. Furthermore, in English criminal courts, Fowler (2012) examines the use of equipment, the interpreter's working conditions, and the interaction management. Her studies show that the interpreter is a more visible court actor when vci equipment is used. Finally, in a recent study Devaux (2017a), I investigated the interpreter's ethical rationalisation process and argued that interpreters rationalise ethical dilemmas mainly through their codes of ethics. However, specific ethical issues arise in vci A and/or vci B, for which other ethical paradigms, such as consequentialism or virtue ethics, need to be considered.

Overall, research carried out in vci tends to focus on various paradigms that evolve around the use of vci equipment and its impact on the interaction. Results show that there are similar difficulties in a mono- or multilingual context, be it related to technical difficulties or interaction management. Interestingly, the legality concerning the use of vci is not as prominent a research area as it is in monolingual settings. Based on the literature review, it is also striking that the court interpreter's role in vci is an underexplored research area, especially as this theme has been studied widely in various face-to-face contexts.

3 The court interpreter's role

The interpreter's role has been examined in many different public service settings, which has led to many role labels being coined. To name but a few, interpreters have been referred to as a conduit, a clarifier, a culture broker or an advocate (Niska 2002); a filter, a detective, a multi-purpose bridge, a diamond

connoisseur, or a miner (Angelelli 2004); and a helper, a social worker, an advisor or an advocate (Grbic 2001).

Building on the seminal work by Wadensjö (1998), the body of research demonstrates that the interpreter can adopt different role labels during the same Interpreter-Mediated Event (IME). During psychotherapeutic sessions, Bot (2009) for instance, describes the role of the interpreter as a continuum where the interpreter as a conduit and the interpreter as an active participant are situated at either end of such a continuum. Similarly, Mason (2009) argues that the interpreter is an active member in immigration interviews, and her positionings will change and adapt in light of other participants' responses.

When examining the role of the court interpreter more specifically, the literature reveals that, contrary to the ideology often imposed by the court, the interpreter is a conduit (Laster & Taylor 1994), and she can also adopt several roles during a court hearing (Berk-Seligson 1990; Martin & Ortega Herráez 2009). Similar to other public service settings, many labels have been created to identify her role. For instance, Hale (2008) observes that the court interpreter can be: an advocate for the minority language speaker, an advocate for the institution of the service provider, a gatekeeper, a facilitator of communication, and a faithful renderer of the other's utterances. Other researchers describe the court interpreter's role as an impartial translation machine, a linguistic and cultural bridge, an expert witness (Mikkelsen 1998), a cultural or linguistic mediator, or a communication facilitator (Nartowska 2016).

The above studies rely on attributing a role label with certain characteristics to the role(s) that researchers observe or analyse. However, Gentile et al. (1996: 32) state that a "kaleidoscope of role (...) is not conducive to the creation of a professional identity", and one could question the extent to which creating different role labels with sometimes blurred characteristics can contribute to a professional identity. A potential means to circumvent the creation of more role labels may reside in the use of role-space, a rather new theoretical framework in Interpreting Studies that became more widely-known due to Llewellyn-Jones & Lee's (2014) publication. Role-space is based on the three-dimensional conceptualisation of the interpreter's role alongside three axes. First, the z-axis, Presentation of Self, refers to the interpreter herself, and how much or how little information she provides about herself during an IME. The x-axis, Participant Alignment, indicates whether she is siding more towards one party, or whether she remains neutral. Finally, the y-axis, Interaction Management, indicates the extent to which she manages the interaction between the parties. Figure 1 summarises the template that is used in this study. Worth noting is the fact that a role-space model is organic and that the interpreter's presentation of self, participant alignment, and

interaction management may fluctuate alongside their respective axes in order to reflect changes within an IME.

In order to design the interpreter's role-space, Llewellyn-Jones & Lee (2011: 4–5; 2013: 62) draw a sample list of criteria used to assess the court interpreter's presentation of self, participant alignment, and interaction management, which are summarised in Table 1.

Table 1: Sample list of role-space criteria

Presentation of Self	Interaction Management	Participant Alignment
The interpreter... introduces herself/takes the oath or affirms	requests for clarification or repetition	addresses specific participants directly
refers to herself as “the interpreter”	manages turn-taking	provides feedback and back-channels
gives insights into her personal likes/dislikes	requests specific actions	explains some aspects of the interpreting process
answers direct questions	requests change in the environment	smiles when a participant makes a humorous contribution
divulges personal information about herself		reads body language/establishes eye-contact

As an example which could illustrate Table 1, Llewellyn-Jones & Lee (2014: 77–78) report on the role-space that they adopted whilst interpreting during a court hearing. Their presentation of self was low as they introduced themselves as the interpreters, and then they were sworn in, but they did not provide the other participants with any further information about themselves. Their interaction management was quite high as they could seek clarification, and they could ask for questions to be reframed. However, they were more reluctant to regulate the interaction between participants. Finally, their participant alignment was limited to ensuring participants' understanding of the proceedings. As a result, they aligned equally between the participants, but they felt that their alignment was very low. Their role-space model is represented in Figure 2.

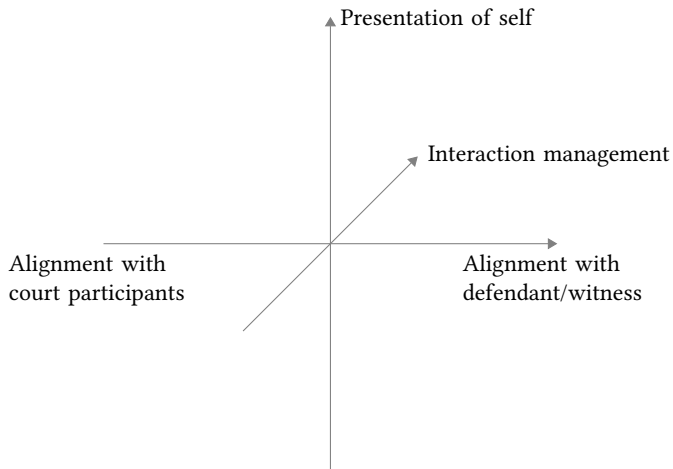


Figure 1: Llewellyn-Jones & Lee's (2014) role-space template

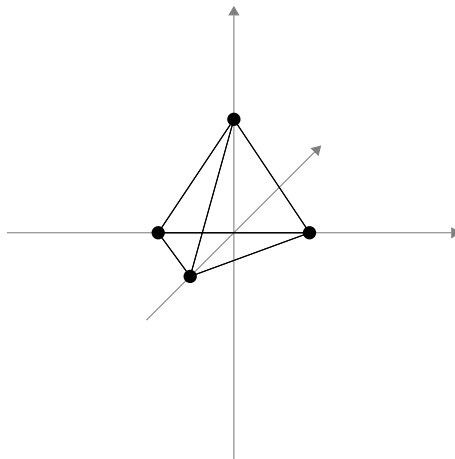


Figure 2: Llewellyn-Jones & Lee's (2014) role space model based on their court experience described above

4 Methodology and research design

From a methodological viewpoint, this study was anchored within Actor-Network Theory (ANT). Such an approach enables researchers to examine human and non-human actors as forming part of an interactive network.³ From an ANT ontological viewpoint, reality stems from the interplay created between human and non-human actors, and epistemologically, reality may be plural and unravelling it “requires identifying and following those actually involved in [the network’s] creation” (Bonner 2013: 112). Applying ANT to this study enabled the researcher to examine how the interpreter, the other court participants, and the VCI equipment interacted, through the eyes of the interpreter, to create a network during the court hearing within which the interpreter would express her role-space.⁴

After obtaining ethical approval from the University of Salford to carry out the doctoral project, 1,150 prospective participants who were all members of the National Register of Public Service Interpreters (NRPSI) were contacted by email in 2014. Thirty-nine expressed an interest and, in the end, eighteen practising court interpreters in England and Wales were interviewed. When applying Seidman’s (2006) principles of sufficiency and saturation of information, the number of participants was deemed sufficient.

In terms of participants’ profiles, there were sixteen women and two men sharing, between them, a wide range of language combinations (mainly European languages, but also Arabic, Chinese, and Turkish). All participants had a Diploma in Public Service Interpreting (DPSI), or equivalent, which at the time was a requirement to become a court interpreter. Several participants had more than one qualification, and they often combined a DPSI with a degree or an MA in Languages or in Translation and Interpreting Studies. Most participants (twelve) had at least ten years’ experience in court interpreting. Their experience in interpreting in VCI was somehow more limited with most participants having interpreted on 10 or fewer occasions in VCI A and/or B.

In line with the ANT’s methodological stance, semi-structured interviews were conducted with the eighteen participants. The interview pointers were based on Table 1 in order to ensure that enough information was collected so that a role-space model could be drawn for each participant. The interviews were conducted either face-to-face or via Skype.⁵ The recordings were then transcribed verbatim

³For more information on ANT, Latour (2005) offers a good introduction on the interaction and networks created between humans and non-human entities.

⁴For more information on the extent to which ANT and role-space are compatible, see Devaux (2017b).

⁵For a more in-depth discussion on conducting interviews face-to-face or via Skype, see Devaux (2017b).

and coded using NVivo. The corpus gathered accounted for 12.5 hours of recording.

5 Data analysis through role-space

The eighteen participants taking part in this study expressed different role perceptions, and the results are summarised in Tables 2, 3, 4, and 5.

Table 2: Role-space in vci A

	Presentation of self	Participant Alignment ^a	Interaction Management
P1	Very low	> Court	Very low
P3	Low	> Court	Low
P5	Low	Equal	High
P6	Low	Equal	Quite high
P7	Low	> Court	Low
P8	Very low	> Court	From low to high
P9	Low	> Court	High
P14	Low	Equal	From low to high
P15	Low	Equal	From very low to high
P16	Low	> Court	From low to quite high
P17	Low	> Court	Low
P18	Low	> Court	Low to quite high

^aThe sign ">" designates the side towards which the interpreter aligned.

The reasons explaining this assessment are summarised below. However, as some participants' models differed greatly from those presented in Table 2 and Table 3, their models are discussed separately in §5.4. Due to word constraints and in light of the various role-spaces created, this section offers a brief summary of the data analysis, and a more in-depth analysis is provided in Devaux (2017b).

5.1 Presentation of self

In vci A, P1 and P8 could not introduce themselves and/or were not sworn-in when all parties were in attendance. P1 stated that she could have been "the cleaner, (...) the woman with the microphone." Similarly, P8 believed that it was not obvious to the defendant that she was the interpreter. P1 added that she

Table 3: Role-space in vCI B

	Presentation of self	Participant Alignment	Interaction Management
P1	Very low	Equal	Low
P2	Low	Equal	Low to quite high
P3	Low	> Defendant	High
P4	Low	> Witness	Quite high
P5	Low	Equal	High
P6	Low	Equal	Quite high
P11	Low	> Witness	High
P15	Low	Equal	Low to high
P16	Low	> Witness	Low to quite high
P18	Low	Equal	Low to quite high

believed it was difficult for interpreters to be perceived as impartial as the defendant was on the other side of the screen. Similarly, in vCI B, P1 stated the introduction/sworn-in process was missing. As such the presentation of self for these participants in these settings was deemed very low.

The other participants reported that they had been sworn-in. They had introduced themselves, as the interpreter, to all the parties on both sides of the screen. Most also believed that impartiality was not impaired by the use of vCI equipment. However, they did not divulge any further information, for instance about themselves. As such, their presentation of self was deemed low.

5.2 Participant alignment

Four participants in vCI A and six in vCI B reported that they were able to align equally between the participants on both sides of the screen. Although some reported that their ability to hear/see well may be slightly affected by the use of vCI equipment, it had never been so poor that it had affected their interpreting performance. In fact, one participant (P15) even reported that it was easier to see/hear the court participants in vCI A than when interpreting face-to-face from the dock. The participants were also able to replicate body language, give feedback, and intervene to explain cultural references, when needed.

The other participants' experience differed greatly. In vCI A, they reported that they encountered technical difficulties that impacted on their ability to hear and/or see the remote party well. They often stated that the sound was echoing, and P1 even compared the setting to a mausoleum. Furthermore, they felt that

they could not read the witness or defendant's body language to obtain feedback or backchannel. Some also stated that the use of vci equipment had a negative impact on the proceedings as they could not interpret all the content, cultural references, and/or build a rapport with the defendant in vci A in order to adapt their terminology. Interestingly, the reason P9 aligned more towards the participants in court differs. She did not report on her inability to align with the defendant, but by sitting next to the judge, the close physical proximity made her over-align towards the participants in court. In vci B, participants stated that it was more difficult to replicate body language as the screens were too small. They also reported that although it was easier to build a relationship with the defendant/witness, it was more difficult to reproduce this with the participants in court. As a result, these participants aligned more towards the party with whom they were physically present.

5.3 Interaction management

Some participants perceived that their interaction management had been either very low, low, quite high, or high. Their reasons differed and are summarised below.

P1 felt that her interaction management was very low in vci A. She argued that the defendant was so removed from the process that no interaction could take place. Other participants' interaction management was low as they felt that the working environment was more daunting, and they were reluctant to interrupt the proceedings to ask for clarification. They also felt that the use of technology made the defendant less likely to interrupt the proceedings. On the other hand, some participants' interaction management was high or very high, be it in vci A or vci B. For instance, P6 and P9 said that it was easier to ask for repetitions and clarification as they were in clear view of the judge in vci A. P9 also said that she always mentioned to the defendant that he could interrupt her at any time, if he did not understand. On several occasions, the defendant then interrupted her in vci A, and she was able to manage the flow of interaction. Similarly, P4's interaction management in vci B was quite high. Although she did not encounter any instances of overlapping turns, she managed the interaction by asking the court to speak in "smaller chunks" as technology was used. Interestingly, she also stated that the defendant was less engaged in the proceedings, despite the interpreter being present in the same room. P5 managed the interaction by telling the defendant "Please don't talk, I am listening", and then she informed the court that the defendant had a question. In the same vein as P4's approach, P5 required the court to speak one sentence at a time.

The above participants' interaction management could be described as static in the sense that they perceived it to be either very low, low, quite high, or high in VCI A/B. Other participants perceived that their interaction management could be expressed alongside a continuum ranging from very low to high. These participants felt that there was no need/hardly any need to intervene during the VCI court hearing, be it in VCI A and/or VCI B. Hence, their interaction management was very low/low. Nonetheless, had the need occurred, they stated that it would be possible to have a quite high/high interaction management, and that the use of VCI technology would not impair their abilities to manage the interaction. The reasons put forward by the participants as to why interaction management in VCI was very low/low differed, and they can be summarised as follows:

1. the hearings tend to be quite short, hence reducing the opportunity to encounter cultural references
2. interpreter's expectation that the defendant would show enough respect to the court not to intervene
3. over-lapping turns tend to be more frequent at police stations
4. as the defendant appears remotely, he is less likely to intervene in court
5. the interventions were "quite clear and straightforward" (P15)

It would not be feasible to create a role-space model for each of the participants in this article.⁶ However, the general shape of their models could be divided into two categories: those who perceived their interaction management as static, therefore creating a four-face-pyramid model (Figure 3), and those who perceived their interaction management as a continuum, thus forming a five-face-pyramid one (Figure 4).

5.4 Split role-space

Finally, some interpreters created one role-space for the participants in court and another one for defendant and witness. Their role-space axes are summarised in Tables 4 and 5.

The reasons justifying the above participants' alignment are similar to those mentioned previously. Therefore, they will not be analysed again, and this subsection will focus on their presentation of self and/or interaction management.

⁶A detailed role-space analysis for each participant and their role-space model is available in Devaux (2017b).

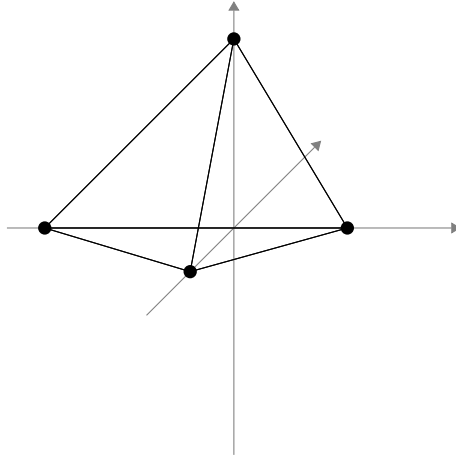


Figure 3: P9's four-shape model in vci A

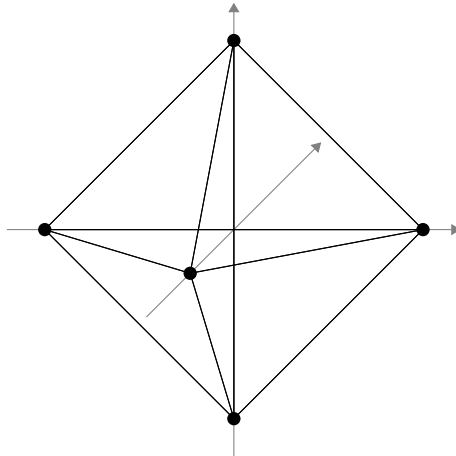


Figure 4: P15's five-face pyramid shape model in vci A

Table 4: Split role-space in vci A

	Presentation of self		Participant Alignment	Interaction management	
	Court	Defendant		Court	Defendant
P10	Low	Very low	> Court	High	Quite high
P12	Low	Very low	Equal	Low to quite high	

Table 5: Split role-space in vci B

	Presentation of self		Participant Alignment	Interaction management	
	Court	Defendant		Court	Defendant
P13	Very low	Low	> Defendant and solicitor	Very low	Quite high
P14	Very low	Low	Equal	Low to quite high	
P17	Very low	Low	Equal	Low to high	

In vci A and vci B their presentation of self was low with the co-located party, and very low with the remote participant(s). They could introduce themselves as the court interpreter with their co-located party. However, they could not replicate the process with the remote party, or even be sworn-in, for instance. Also, P12 raised some concerns on how she could be perceived as impartial by the defendant in vci A as she was seen “on the same side” of the court, and P13 thought it was more difficult to establish an atmosphere of trust with the participants in court in vci B. Hence, their presentation was low with the co-located party and very low with the remote participant(s).

P12 in vci A, and P14 and P17 in vci B perceived their interaction management alongside a continuum ranging from low to quite high/high. Again, the reasons were similar to those for the participants above, so they will not be discussed here.

The interaction management for P10 in vci A and P13 in vci B differed between the participants in court and the remote defendant/witness. P10 believed that the use of vci equipment did not impact on his ability to manage the interaction with the participants in court. Yet, P10’s interaction management with the other side was lower as “giving the conversation a rhythm [had been] much more difficult” (P10) with the defendant. Similarly, P13’s interaction management was very low with the participants in court. Although he had encountered difficulties hearing parts of the court interventions, he did not intervene to notify the participants

in court of the issue. Nevertheless, his interaction management with the solicitor and the defendant was quite high as they were sitting together, and he could attract their attention, and ask them for repetitions/clarification.

As a result, these participants' role-space model was split, and their shapes differed greatly from the other participants, as illustrated by Figures 5 (P10), 6 (P12), 7 (P13), 8 (P14), and 9 (P17). Worth noting is that P12 in vCI A and P14 and P15 in vCI B created two 3D role-space models. In order to preserve their model's readability, it was decided to split them into two graphs: one representing her role-space model with the participants in court (on the left hand-side), and one with the defendant (on the right-hand side).

The participants perceived their role differently in vCI A and/or B, and, in fact, very few participants shared the exact same role-space (except, for instance, P3 and P7 in vCI A, and P12 in vCI A and P14 in vCI B). Although there were many different perceptions, their role-space can be grouped into three main categories: a fixed, a continuum, or a split role-space. Also, the use of equipment affected the participants' axes to various extents, and the distance between the participants meant that some interpreters were not always able to present themselves, manage aspects of the interaction, and/or align equally between the court participants. Worth noting is the fact that some participants mentioned that such equipment could also improve parts of the court proceedings. Notably, it was easier for some interpreters to seek clarification in vCI A.

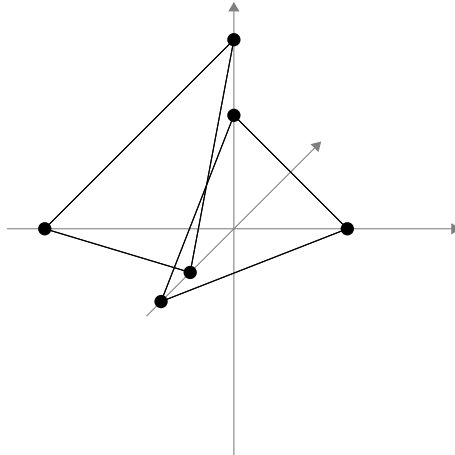


Figure 5: P10's role-space model in vCI A

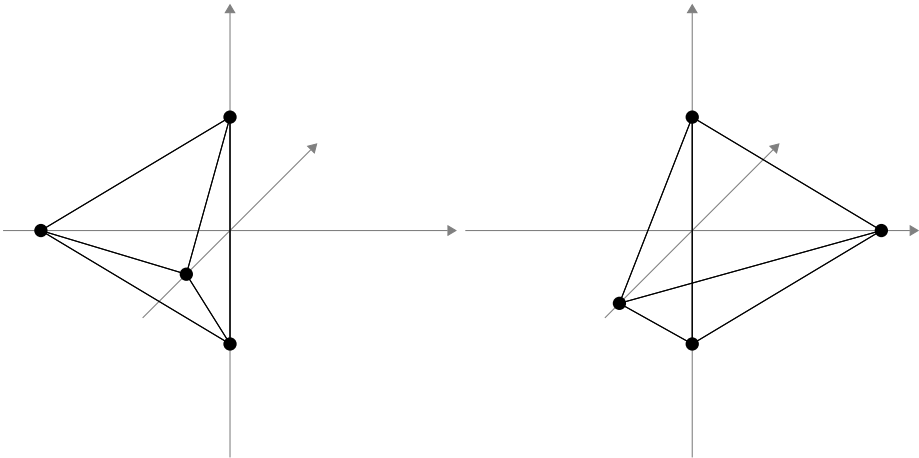


Figure 6: P12’s role-space model with the court (left) and the defendant (right) in vci A

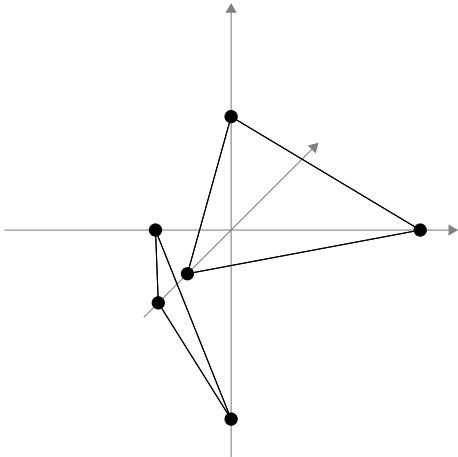


Figure 7: P13’s role-space model in vci B

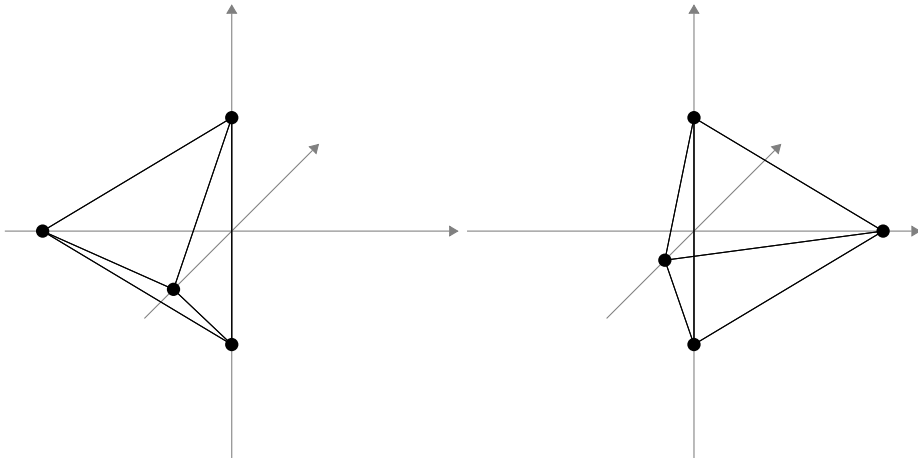


Figure 8: P14's role-space with the participants in court (left) and the witness (right) in VCI B

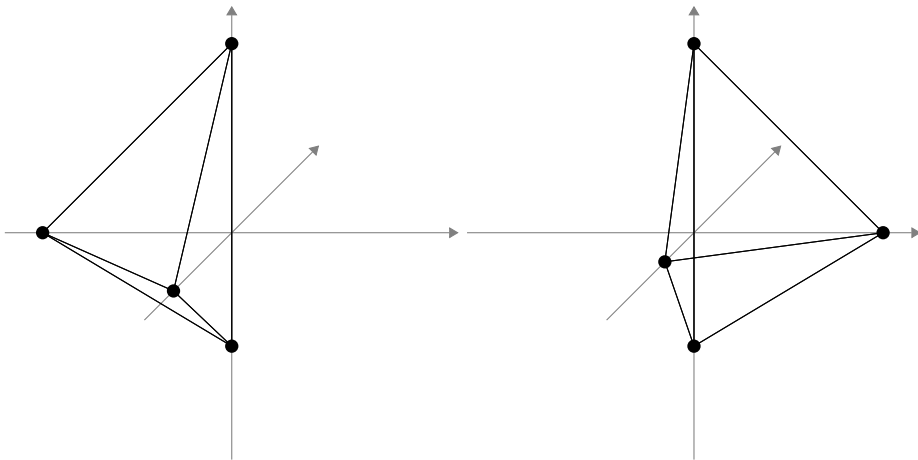


Figure 9: P17's role-space model with the participants in court (left) and the defendant (right) in VCI B

6 Discussion of findings

Building on the above findings, this section discusses the participants' perceptions of their role in light of the literature review, and it suggests some recommendations for training.

6.1 True-to-life experience

van Rotterdam & van den Hoogen (2011) argue that the use of vci equipment cannot represent a true-to-life experience due to various factors affecting the proceedings (such as potential poor quality of sound/picture, establishing eye contact, participants' reactions/interactions, etc.). In this study, parts of the data confirm that the absence of body language and back channelling, for instance, were highlighted as factors affecting some participants' experience, and these findings align with other studies which analyse the impact of the use of technologies. For instance, Radburn-Remfry (1994) argues that, in a mono-lingual setting, participants in court may feel more emotionally detached from the defendant during vci hearings. Hodges (2008) raises questions regarding the working relations between the defendant and the defence counsel. Supporting their studies, P1 felt that the defendant had not been taking part in his own hearing as he was too divorced from the proceedings. P1 believed that at this point, the right to see due legal process taking place could be questioned. This would support the idea that vci cannot replicate a true-to-life experience. It is worth noting that the participants' experience was not homogeneous, and it was even contradictory in some parts. For instance, P9 believed that when the defendant did not speak with a strong regional accent, there were no differences regarding whether the hearing was conducted in face-to-face or vci A mode. This plurality of interpreters' perceptions reflects this study's epistemological stance and the interpreters' multivocality. The array of perceptions is a window opening onto the actors' various realities, which suggests that a true-to-life experience can be a rather subjective notion, and from the interpreters' viewpoints vci equipment can impair or improve aspects of vc-conducted court hearing.

6.2 Factors affecting the interpreter's perception of her role

The interpreters' different role perceptions in this study are not a new phenomenon. Some studies in is offer several factors justifying the interpreters' perceptions of their role differently in face-to-face settings, such as qualifications (Martin & Abril Martí 2008) and cultural acceptability (Merlini 2009). One could also

question the extent to which professional experience shape the interpreters' perceptions. All the participants in this study were DPSI qualified – some passed the same type of DPSI (e.g. law), and some were trained in the same centres. Yet, their role-spaces were different. Furthermore, some participants shared the same culture, but their role-space models differed. Finally, P1 and P2 in vci B have many years of experience as court interpreters (20 and 15 years, respectively), but their role-spaces also differ. Similarly, P6 and P10 have both interpreted over ten times in vci, but the role-spaces created are different. This tends to suggest that if qualification, cultural acceptability, and professional experience influence the participants' role perception in this study, these could only be factors partly contributing to shaping such perceptions. Nevertheless, the recurring denominator when analysing the interviews seems to be the extent to which the participants felt that the use of vci equipment had limited parts of their role-space.

Due to the use of vci equipment, some participants had a very low presentation of self as they could not introduce themselves and/or be sworn-in. In her study, Fowler (2013) observed that some interpreters were not introduced at the start of the hearing. In such instances, there was “a tendency for the interpreter to defer to the court in matters which were properly part of their own professional remit” (Fowler 2013: 245). P1 raised the sitting arrangement as a potential issue with being perceived as impartial. This has been identified as a potential issue in the Avidicus 2's research report, where their findings show that “the seating arrangements gave the impression that the participants on one side of the video link spoke ‘as one’ or ‘could be perceived as one’” (Braun 2013: 53). However, it is worth noting that other participants perceived that the seating arrangement was in fact improving aspects of their role-space as they were no longer interpreting from the dock at the back of the courtroom.

Some participants also aligned more towards one party as they felt that the technical difficulties encountered, and/or the lack of feedback or back-channelling opportunities, had not enabled them to establish a rapport with the court participant(s) on the other side of the screen. As a result, their participant alignment with the remote party had been lower. These findings align with Rombouts's (2011) and Napier's (2011) studies, which reveal that it is more difficult to establish a rapport with the remote party, or with Braun et al. (2016: 4), who asserts that vci “entail[s] a reduction in the quality of the intersubjective relations between the participants.” This study also shows that when the interpreters' participant alignment differs between actors, there had been a greater tendency to align towards the participants in court, rather than the witness or, to even a lesser extent, the defendant. Although the findings partly corroborate the difficulty to

establish a rapport with the remote party, they also suggest that there are alignment disparities between the court actors and, amongst all the participants, the defendant is the party that the interpreter may be the least willing to over-align towards.

Finally, a few participants believed that the use of vci equipment had slightly reduced their interaction management, but overall it had remained quite high, which is similar to Llewellyn-Jones & Lee's (2014) experience as court interpreters. Other participants had a high interaction management, whilst others had perceived it as ranging from low to high. Only a few participants had felt that their interaction management had been low. To some extent, the data gathered in this study concurs partially with the literature review, in the sense that court interpreters have to manage the interaction by giving turns, for instance (Angelelli 2003; Llewellyn-Jones & Lee 2014; Martin & Abril Martí 2008), and they have to do so even more when technologies are used, to the extent that they become fully-fledged independent actors (Lee 2007; Rosenberg 2007). Similarly, Braun (2016) argues that the discourse is more fragmented in vci-conducted legal proceedings, and it is therefore not surprising that many participants had a quite high or high interaction management. What remains unclear, though, is the reason why some court interpreters failed to intervene in order to re-balance their interaction management.

The use of vci equipment affected the participants' axes to varying degrees and very few participants' role-space was similar to Llewellyn-Jones & Lee's (2014) court experience (Figure 2). Despite such differences the shapes of most participants' role-space models were similar to the types discussed in Llewellyn-Jones & Lee's (2014) work. Indeed, some interpreters perceived their role as a 3D fixed entity, whilst other created a 3D continuum. However, unlike Llewellyn-Jones & Lee's (2014) models in face-to-face settings, this study reveals that the interpreter can adopt a third type of model, whereby she splits her role-space into two sub-spaces. In these instances, this study's participants felt that the use of technology had a limited impact on their role perceptions with their co-located party, but it restricted aspects of their role-space with the remote party.

6.3 Recommendations for training

As mentioned by some participants and as confirmed when examining the IoL Educational Trust's (2015) *Handbook for Candidates* sitting the DPSI examination, it seems that vci training does not form an integral part of the DPSI curriculum. Therefore, given the fact that vci is used in court, and given the impact that

the equipment can have on the interpreter's perception of her role, it is recommended that training in the use of vci in court be offered.

In order to ensure that prospective court interpreters possess more than a conceptual understanding of vci, DPSI centres should give students the opportunity to observe proceedings taking place in both vci A and B modes. It is also important that trainees are given the opportunity to practise role-plays in these two modes. Although centres may not be equipped with vci technologies meeting the International Telecommunication Union's (2009) H323 Recommendation, trainees could nonetheless practise role-plays using cruder technologies such as Skype. Furthermore, the aim of this article was not to develop or assess a curriculum for trainee PSIs. However, centres could usefully develop resources based on the Braun et al. (2011) or Avidicus 3 training outline.

Participants also reported that court actors sometimes lack etiquette in terms of vci equipment and its use, making it more difficult for the interpreter to hear the proceedings. For instance, court staff or members of the public would leave the courtroom mid-hearing, court members would rustle papers near their microphone, or they would not speak in their microphone. Therefore, it is essential that legal practitioners also receive training in using vci equipment. Such training would need to make specific reference to conducting a bilingual vci hearing in the presence of an interpreter. As mentioned by some interpreters, training should not take place independently from the other participants, but rather all the court participants should also jointly train in using vci equipment. This confirms the recommendations put forward by other scholars such as Braun (2011) and Fowler (2012).

It is worth noting that such training may also be relevant to practising court interpreters. The NRPSI has more than 2,000 registrants who are dispersed over a large geographical zone. A means to ensure that they are trained in vci mode could be for the NRPSI to offer CPD sessions to its members on this interpreting mode.

7 Conclusions

This article reported on the findings arising from Devaux's (2017b) doctoral thesis. Based on the analysis of eighteen interviews conducted with court interpreters in England and Wales, it emerged that the interpreters perceived their role differently in vci, and they created different role-space models. The use of vci equipment affected various aspects of their presentation of self, participant alignment, and/or interaction management. Given the increasing use of vci equipment in

court, this article also made some recommendations for training court interpreters. Although this study includes some limitations (e.g. a limited number of participants, who were all DPSI qualified), it paves the way to avenues for further research. To give a more generic picture of the court interpreter's role, this study's findings could be complemented by recruiting court interpreters without a DPSI (or equivalent). Another avenue to complement this study would be to observe court interpreters' role when VCI is used, and to interview the other court participants so that the impact of the interpreter's role in VCI could be examined. Furthermore, role-space is a relatively new theoretical framework and, as such, it would benefit from further empirical studies across various settings. Finally, it emerges from this study that some interpreters created a split-role model. The effect that this new model may have on the court participants and on the overall interaction is unknown and it would deserve further exploration.

References

- Angelelli, Claudia. 2003. The interpersonal role of the interpreter in cross-cultural communication: A survey of conference, court and medical interpreters in the US, Canada, Mexico. In Louise Brunette, Georges L. Bastin, Isabelle Hemlin & Heather Clarke (eds.), *The critical link 3: Interpreters in the community*, 15–26. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Angelelli, Claudia. 2004. *Medical interpreting and cross-cultural communication*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Bail for Immigration Detainees and the British Refugee Council. 2008. *A monitoring exercise by bail for immigration detainees and the refugee council: Immigration bail hearings by video link*. http://www.refugeecouncil.org.uk/assets/0001/7078/RC_and_BID_report_on_Bail_hearings_and_video_links_Mar_08, accessed 2012-4-15.
- Balogh, Katalin & Eric Hertog. 2011. AVIDICUS comparative studies - part II: Traditional, video-conference and remote interpreting in police interviews. In Sabine Braun & Judith L. Taylor (eds.), *Videoconference and remote interpreting in criminal proceedings* (pp. 101–116. Guildford: University of Surrey.
- Berk-Seligson, Susan. 1990. *The bilingual courtroom: Court interpreters in the judicial process*. Chicago/London: University of Chicago Press.
- Bonner, William. 2013. History and IS: Broadening our view and understanding: Actor-network theory as a methodology. *Journal of Information Technology* 28(2). 111–123.

- Bot, Hanneke. 2009. Role models in mental health interpreting. In Raquel de Pedro Rico, Isabelle Anne Perez & Christine Wilson (eds.), *Interpreting and translating in public service settings – policy, practice, pedagogy*, 115–126. Manchester: St Jerome.
- Braun, Sabine. 2011. Recommendations for the use of video-mediated interpreting in criminal proceedings. In Sabine Braun & Judith L. Taylor (eds.), *Video-conference and remote interpreting in criminal proceedings*, 265–287. Guildford: University of Surrey.
- Braun, Sabine. 2013. *AVIDICUS 2 – Action 2 research report: Assessment of video-mediated interpreting in the criminal justice system*. https://www.academia.edu/19593187/2013_AVIDICUS_2_final_research_report, accessed 2016-11-25.
- Braun, Sabine. 2016. The European AVIDICUS projects: Collaborating to assess the viability of video-mediated interpreting in legal proceedings. *European Journal of Applied Linguistics* 4(1). 173–180.
- Braun, Sabine, Elena Davitti & Sara Dicerto. 2016. *The use of videoconferencing in proceedings conducted with the assistance of an interpreter*. http://www.videoconference-interpreting.net/wp-content/uploads/2016/11/AVIDICUS3_Research_Report.pdf, accessed 2016-11-18.
- Braun, Sabine, Judith L. Taylor, Joanna Miler-Cassino, Zofia Rybińska, Katalin Balogh, Eric Hertog & Dirk Rombouts. 2011. Training in video-mediated interpreting in legal proceedings: Modules for interpreting students, legal interpreters and legal practitioners. In Sabine Braun & Judith L. Taylor (eds.), *Video-conference and remote interpreting in criminal proceedings*, 233–288. Guildford: University of Surrey.
- Devaux, Jérôme. 2017a. Virtual presence, ethics and videoconference interpreting: Insights from court settings. In Carmen Valero Garcés & Rebecca Tipton (eds.), *Ideology, ethics and policy development in public service interpreting and translation*, 131–150. Bristol: Multilingual Matters.
- Devaux, Jérôme. 2017b. *Technologies in interpreter-mediated criminal court hearings an actor-network theory account of the interpreter's perception of her role-space*. Salford: University of Salford dissertation. <https://open.academia.edu/JeromeDevaux>, accessed 2018-5-1.
- Ellis, Ronald. 2004. *Videoconferencing in refugee hearings*. <http://www.irb-cisr.gc.ca/Eng/transp/ReviewEval/Pages/Video.aspx#author>, accessed 2016-12-17.
- Fowler, Yvonne. 2012. *Non-English-speaking defendants in the magistrates' court*. Birmingham: Aston University dissertation. <http://eprints.aston.ac.uk/19442/1/Studentthesis-2013.pdf>.

- Fowler, Yvonne. 2013. Business as usual? Prison video link in the multilingual courtroom. In Christina Schäffner, Krzysztof Kredens & Yvonne Fowler (eds.), *Interpreting in a changing landscape: Selected papers from critical link 6*, 226–248. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Fullwood, Chris, Amy Judd & Mandy Finn. 2008. *The effect of initial meeting context and video-mediation on jury perceptions of an eyewitness*. <http://www.internetjournalofcriminology.com/Fullwood,%5C%20Judd%5C%20&%5C%20Finn%5C%20-%5C%20Video%5C%20Mediation.pdf>, accessed 2012-8-1.
- Gentile, Adolfo, Uldis Ozolins & Mary Vasilakos. 1996. *Liaison interpreting: A handbook*. Melbourne: Melbourne University Press.
- Grbic, Nadja. 2001. First steps on firmer ground: A project for the further training of sign language interpreters in Austria. In Ian Mason (ed.), *Triadic exchanges: Studies in dialogue interpreting*, 149–171. Manchester: St Jerome.
- Haas, Aaron. 2006. Videoconferencing in immigration proceedings. *Pierce Law Review* 5(1). 59–90.
- Hale, Sandra. 2008. Controversies over the role of the court interpreter. In Carmen Valero Garcés & Anne Martin (eds.), *Crossing borders in community interpreting – definitions and dilemmas*, 203–230. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Hodges, Louise. 2008. *Towards a European e-justice strategy*. Retrieved on 25 November 2014 from http://www.ecba.org/content/index.php?option=com_content&view=article&id=533upcoming-edinburgh-scotland-spring-conference-sp-1153635615&catid=88&Itemid=127.
- International Telecommunication Union. 2009. *Series h: Audiovisual and multimedia systems - Infrastructure of audiovisual services*. <https://www.itu.int/rec/T-REC-H.323-200912-I/en>, accessed 2016-10-18.
- IoL Educational Trust. 2015. *Diploma in public service interpreting: Handbook for candidates*. <https://www.ciol.org.uk/sites/default/files/Handbook-DPSI.pdf>, accessed 2018-11-21.
- Johnson, Molly & Elizabeth Wiggins. 2006. Videoconferencing in criminal proceedings: Legal and empirical issues and directions for research. *Law & Policy* 28(2). 211–227.
- Laster, Kathy & Veronica Taylor. 1994. *Interpreters and the legal system*. Sydney: The Federation Press.
- Latour, Bruno. 2005. *Reassembling the social: An introduction to actor-network theory*. Oxford: Oxford University Press.
- Lee, Jieun. 2007. Telephone interpreting: Seen from the interpreters' perspective. *Interpreting* 9(2). 231–252.

- Licoppe, Christian. 2014. Two modes of referring to the case file in the courtroom: The use of indirect reported text and text-as-addressed speech in case summaries. *Language and Communication* 36. 83–96.
- Licoppe, Christian. 2015. Video communication and “camera actions”: The production of wide video shots in courtrooms with remote defendants. *Journal of Pragmatics* 76. 117–134.
- Licoppe, Christian, Maud Verdier & Laurence Dumoulin. 2013. Courtroom interaction as a multimedia event: The work of producing relevant videoconference frames in French pre-trial hearings. *The Electronic Journal of Communication* 23. <http://www.cios.org/EJCPUBLIC/023/1/023125.HTML>, accessed 2016-11-20.
- Llewellyn-Jones, Peter & Robert Lee. 2011. *Re-visiting role: Arguing for a multi-dimensional analysis of interpreter behaviour*. <http://clouk.uclan.ac.uk/5031/1/Lee%20and%20L-J%202011.pdf>, accessed 2016-12-19.
- Llewellyn-Jones, Peter & Robert Lee. 2013. Getting to the core of role: Defining interpreters’ role-space. *International Journal of Interpreter Education* 5(2). 54–72.
- Llewellyn-Jones, Peter & Robert Lee. 2014. *Redefining the role of the community interpreter: The concept of role-space*. Carlton-le-Moorland, Lincoln, United Kingdom: SLI Press.
- Martin, Anne & Isabel Abril Martí. 2008. Community interpreter self-perception: A spanish case study. In Valero-Garcés Carmen & Anne Martin (eds.), *Crossing borders in community interpreting: Definitions and dilemmas*, 203–230. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Martin, Anne & Juan Miguel Ortega Herráez. 2009. Court interpreters’ self perception: A spanish case study. In Raquel de Pedro Ricoy, Isabelle Anne Perez & Christine Wilson (eds.), *Interpreting and translating in public service settings: Policy, practice, pedagogy*, 141–155. Manchester: St Jerome.
- Mason, Ian. 2009. Role, positioning and discourse in face-to-face interpreting. In Raquel de Pedro Ricoy, Isabelle Anne Perez & Christine Wilson (eds.), *Interpreting and translation in public service settings: Policy, practice, pedagogy*, 52–73. Manchester: St Jerome.
- McKay, Carolyn. 2016. Video links from prison: Permeability and the carceral world. *International Journal for Crime, Justice and Social Democracy* 5(1). 21–37.
- Merlini, Raffaella. 2009. Interpreters in emergency wards: An empirical study of doctor-interpreter-patient interaction. In Raquel de Pedro Ricoy, Isabelle Anne Perez & Christine Wilson (eds.), *Interpreting and translating in public service settings: Policy, practice, pedagogy*, 89–114. Manchester: St Jerome.

- Mikkelsen, Holly. 1998. Towards a redefinition of the role of the court interpreter. *Interpreting* 3(1). 21–45.
- Miler-Cassino, Joanna & Zofia Rybińska. 2011. AVIDICUS comparative studies – part III: Traditional interpreting and videoconference interpreting in prosecution interviews. In Sabine Braun & Judith L. Taylor (eds.), *Videoconference and remote interpreting in criminal proceedings*, 117–136. Guildford: University of Surrey.
- Napier, Jemina. 2011. Here or there? An assessment of video remote signed language interpreter-mediated interaction in court. In Sabine Braun & Judith L. Taylor (eds.), *Videoconference and remote interpreting in criminal proceedings*, 145–185. Guildford: University of Surrey.
- Nartowska, Karolina. 2016. The role of the court interpreter: A powerless or powerful participant in criminal proceedings? *The Interpreters' Newsletter* 20. 9–32.
- Niska, Helge. 2002. Community interpreting training: Past, present and future. In Maurizio Viezzi & Giuliana Garzone (eds.), *Interpreting in the 21st century: Challenges and opportunities*, 133–144. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Plotnikoff, Joyce & Richard Woolfson. 1999. *Preliminary hearings: Video links evaluation of pilot projects*. <http://lexiconlimited.co.uk/wp-content/uploads/2013/01/Videolink-magistrates.pdf>, accessed 2016-11-12.
- Plotnikoff, Joyce & Richard Woolfson. 2000. *Evaluation of video link pilot project at Manchester crown court: Final report*. <http://lexiconlimited.co.uk/wp-content/uploads/2013/01/Videolink-Crown.pdf>, accessed 2016-11-12.
- Radburn-Remfry, Patricia. 1994. Due process concerns in video production of defendants. *Stetson Law Review* 23. 805–838.
- Rombouts, Dirk. 2011. The police interview using videoconferencing with a legal interpreter: A critical view from the perspective of interview technique. In Sabine Braun & Judith L. Taylor (eds.), *Videoconference and remote interpreting in criminal proceedings*, 159–166. Guildford: University of Surrey.
- Rosenberg, Brett Allen. 2007. A data-driven analysis of telephone interpreting. In Cecilia Wadensjö, B. Englund Dimitrova & Nilsson Anna-Lena (eds.), *The critical link 4: Professionalisation of interpreting in the community*, 65–76. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Roth, Michael. 2000. Laissez faire videoconferencing: Remote witness testimony and adversarial truth. *UCLA Law Review* 48(1). 185–220.
- Seidman, Irving. 2006. *Interviewing as qualitative research: A guide for researchers in education and the social sciences*. 3rd edn. New York: Teachers College Press.

- Thaxton, Ronnie. 1993. Injustice telecast: The illegal use of closed-circuit television arraignments and bail bond hearings in federal court. *Iowa Law review* 79(1). 175–202.
- van Rotterdam, Peter & Ronald van den Hoogen. 2011. True-to-life requirements for using videoconferencing in legal proceedings. In Sabine Braun & Judith L. Taylor (eds.), *Videoconference and remote interpreting in criminal proceedings*, 187–198. Guildford: University of Surrey.
- Verdier, Maud & Christian Licoppe. 2011. Videoconference in French courtrooms: Its consequences on judicial settings. *International Journal of Law, Language & Discourse* 1.3. 8–36.
- Wadensjö, Cecilia. 1998. *Interpreting as interaction*. London: Longman.

